

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT**

D 90 — 2926

**3. OKTOBER 1990. — Erlass der Exekutive  
zur Schaffung besonderen Dienstgrade in der Verwaltung der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 8. Juli und 18. Juli 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937, insbesondere des Artikels 6, wie er abgeändert wurde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1964 bezüglich der hierarchischen Einordnung der Grade, die die Beamten der Staatsverwaltungen tragen können, so wie er abgeändert wurde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Februar 1977 bezüglich besonderer administrativer und finanzieller Bedingungen für gewisse Verwaltungsbeamte;

Aufgrund des Protokolls Nr. 8/89 des Sektorenausschusses der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 16. Oktober 1989;

Aufgrund des Gutachtens des Direktionsrates vom 1. Dezember 1989;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden der Exekutive, zuständig für das Personal vom 2. Oktober 1990;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden der Exekutive, zuständig für den Haushalt vom 3. Oktober 1990;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 18. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die formale Neugestaltung eines besonderen Dienstgrades zur Sicherung der Rechte des Personals keinerlei Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Vorsitzenden der Exekutive,

Beschliesst :

**Artikel 1.** In der Verwaltung der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden in der Stufe I folgende besonderen Dienstgrade mit entsprechendem Rang geschaffen :

Dienstgrad	Rang
Kunstwissenschaftlicher Sekretär .....	10
Beigeordneter kunstwissenschaftlicher Berater .....	11
Kunstwissenschaftlicher Berater .....	13

**Art. 2.** Der Erlass der Exekutive vom 2. Februar 1990 zur Abänderung des Erlasses vom 15. Februar 1989 zur Schaffung besonderer Dienstgrade in der Verwaltung der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung ihrer Besoldungsskalen ist aufgehoben.

**Art. 3.** Der Vorsitzende der Exekutive, zuständig für das Personal wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 4.** Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 1990 in Kraft.

Eupen, den 3. Oktober 1990.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

—  
TRADUCTION  
—

**COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F 90 — 2926

**3 OCTOBRE 1990  
Arrêté de l'Exécutif portant création d'un grade particulier  
au sein de l'Administration de l'Exécutif de la Communauté germanophone**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 8 juillet et 18 juillet 1990;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 notamment l'article 6, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 11 février 1977 portant des dispositions administratives et pécuniaires particulières en faveur de certains agents des administrations;  
 Vu le protocole n° 8/89 du Comité de secteur de la Communauté germanophone, datant du 16 octobre 1989;  
 Vu l'avis du Conseil de direction, donné le 1er décembre 1989;  
 Vu l'accord du Président de l'Exécutif compétent en matière de personnel, donné le 2 octobre 1990;  
 Vu l'accord du Président de l'Exécutif compétent en matière de budget, donné le 3 octobre 1990;  
 Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;  
 Vu l'urgence;  
 Considérant qu'une réorganisation formelle d'un grade particulier ne souffre aucun délai afin de garantir les droits du personnel;  
 Sur proposition du Président de l'Exécutif,

Arrête :

Article 1er. Les grades particuliers suivants sont créés, au sein de l'Administration de la Communauté germanophone, au niveau I et avec les rangs correspondants :

Grade	Rang
Secrétaire en science de l'art .....	10
Conseiller adjoint en science de l'art .....	11
Conseiller en science de l'art .....	13

Art. 2. L'arrêté de l'Exécutif du 2 février 1990 modifiant l'arrêté du 15 février 1989 portant création de grades particuliers dans l'Administration de l'Exécutif de la Communauté germanophone et fixant leur échelle de traitement est abrogé.

Art. 3. Le Président de l'Exécutif, compétent en matière de personnel, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1990.

Eupen, le 3 octobre 1990.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N 90 — 2926

3 OKTOBER 1990

Besluit van de Executieve houdende inrichting van een bijzondere graad bij de Administratie van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli en 18 juli 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937, inzonderheid op artikel 6, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de Rijksbesturen titularis kunnen zijn, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 februari 1977 betreffende bijzondere administratieve en financiële voorwaarden voor bepaalde ambtenaren;

Gelet op het protocol nr. 8/89 van het Sectorcomité van de Duitstalige Gemeenschap van 16 oktober 1989;

Gelet op het advies van de Directieraad van 1 december 1989;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter van de Executieve, bevoegd inzake personeel, gegeven op 2 oktober 1990;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter van de Executieve, bevoegd inzake begroting, gegeven op 3 oktober 1990;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1er, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat een formele reorganisatie van een bijzondere graad geen uitstel lijdt om de rechten van het personeel te garanderen;

Op voordracht van de Voorzitter van de Executieve,

Besluit :

Artikel 1. Bij de Administratie van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap worden in het niveau I en met de overeenstemmende rangen de volgende bijzondere graden ingericht :

Graad	Rang
Kunstwetenschappelijk secretaris .....	10
Kunstwetenschappelijk adjunct-adviseur .....	11
Kunstwetenschappelijk adviseur .....	13

Art. 2. Het besluit van de Executieve van 2 februari 1990 tot wijziging van het besluit van 15 februari 1989 houdende bijzondere graden bij de Administratie van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap en tot vaststelling van hun weddeschalen is opgeheven.

Art. 3. De Voorzitter van de Executieve, bevoegd inzake personeel, is belast met de uitvoering van ditbesluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1990.

Eupen, 3 oktober 1990.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,  
J. MARAITE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F 90 — 2927 (90 — 1361)

30 AVRIL 1990. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1990-1991 dans la Région wallonne. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 31 mai 1990, dans le texte allemand, p. 11312, à l'article 13, 2<sup>o</sup>, a), il faut lire « Rehbock mit wenigstens drei Enden an einer Gehörnstange : vom 15. Juli bis zum 15. August 1990; » au lieu de « Rehbock mit wenigstens drei Enden an jeder Gehörnstange : vom 15. Juli bis zum 15. August 1990; ».

### ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D 90 — 2927 (90 — 1361)

30. APRIL 1990. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Festlegung der Jagd- und Schonzeiten für die Jagdsaison 1990-1991 in der Wallonischen Region. — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. Mai 1990, im Deutschen Text, auf Seite 11312, im Artikel 13, 2<sup>o</sup>, a), muss « Rehbock mit wenigstens drei Enden an einer Gehörnstange : vom 15. Juli bis zum 15. August 1990; » statt « Rehbock mit wenigstens drei Enden an jeder Gehörnstange : vom 15. Juli bis zum 15. August 1990; » gelesen werden.

### VERTALING

### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N 90 — 2927 (90 — 1361)

30 APRIL 1990. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot vaststelling van de opening en de sluiting van de jacht in het Waalse Gewest voor het seizoen 1990-1991. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 31 mei 1990, in de Duitse tekst, blz. 11312, in artikel 13, 2<sup>o</sup>, a), dient te worden gelezen « Rehbock mit wenigstens drei Enden an einer Gehörnstange : vom 15. Juli bis zum 15. August 1990; » in plaats van « Rehbock mit wenigstens drei Enden an jeder Gehörnstange : vom 15. Juli bis zum 15. August 1990; ».

F 90 — 2928 (90 — 2095)

11 JUILLET 1990. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 avril 1990 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1990-1991 dans la Région wallonne. Erratum

Au *Moniteur belge* du 24 août 1990, dans le texte allemand, p. 16314, à l'article unique, deuxième alinéa, il y a lieu de lire « Jeder geweihte Hirsch und jedes Stück Kahlwild, welche auf einem gebiet ohne Abschussplan, geschossen werden oder welche ohne Einhaltung der Regeln des Abschussplanes geschossen werden bzw. welche zusätzlich zum Abschussplan geschossen werden, werden als in der Schonzeit geschossen angesehen » au lieu de « Jeder auf einem nicht von einem Abschussplan gedeckten Gebiet abgeschossene Rothirsch mit Geweih bzw. ohne Geweih, der nicht in Gemässheit der Anforderungen des Abschussplanes oder in Übermass des Abschussplanes abgeschossen worden ist, wird als abgeschossen in Schonzeit anbeachtet ».